

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

☐ 본인신청  
☐ Personal na Pag-aplay  
☐ 대리신청 (앞쪽)  
☐ Kinatawan (Harap)

\* Mangyaring maglagay ng  $\sqrt{\quad}$  sa nauugnay na  $\square$ , at kapag nag-aaplay bilang kinatawan, mangyaring markahan ng X sa lahat ng mga detalye na hindi binigyan ng awtoridad ng taong nagpapa-isyu para sa mga kadahilanang pangkaligtasan.

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 납세자<br>Nagbabayad<br>ng buwis                                        | 성명(법인명)<br>Pangalan (Pangalan<br>ng Korporasyon)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                               | 주민(법인, 외국인)등록번호<br>Numero ng rehistradong residente<br>(Numero ng dayuhan o<br>korporasyong rehistrado)          |                            |
|                                                                      | 주소(영업소)<br>Address<br>(opisina ng negosyo)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
|                                                                      | 전화번호(휴대전화)<br>Telepono<br>(Cellphone number)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
| 증명 발급<br>신청<br>Aplikasyon<br>para sa<br>pagpapalabas<br>ng sertipiko | 증명의 종류<br>Mga Uri ng Sertipiko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  | 통<br>Kopya                 |
|                                                                      | <input type="checkbox"/> 지방세<br>납세증명서<br><input type="checkbox"/> Sertipiko ng<br>pagbabayad ng<br>lokal na buwis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <input type="checkbox"/> 대금수령<br><input type="checkbox"/> Resibo ng pagbayad                                                                                                                                                  | 대금지급자 :<br>Nagbabayad:                                                                                           |                            |
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> 해외이주<br><input type="checkbox"/> Migrante sa ibang bansa                                                                                                                                             | 이주번호 :<br>신고일 :       년     월     일<br>Numero ng migrante:<br>Petsa ng pag-ulat:<br>Taon_____Buwan_____Araw_____ |                            |
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> 부동산 신탁등기<br><input type="checkbox"/> Rehistrasyon ng real estate trust                                                                                                                               | 신탁부동산 표시 :<br>Indikasyon ng real estate trust:                                                                   |                            |
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> 그 밖의 목적                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                  |                            |
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> Iba pang mga layunin                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                  |                            |
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> 지방세 세목별 과세증명서(해당세목 : _____ )<br><input type="checkbox"/> Sertipiko ng pagbubuwis ng bawat item sa lokal na buwis (nauugnay na<br>item sa buwis: _____ )<br>(과세대상 : _____ )<br>(Nabubuwisan : _____ ) |                                                                                                                  | 과세연도<br>Taon ng buwis<br>~ |
|                                                                      | <input type="checkbox"/> 지방세 납부확인서(해당세목 : _____ )<br><input type="checkbox"/> Lokal na kumpirmasyon sa pagbabayad ng buwis (mga kaugnay na<br>bagay sa buwis: _____ )<br>(과세대상 : _____ )<br>(Mgabagay na may buwis : _____ )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                               | 납부연도<br>Taon ng<br>pagbabayad<br>~                                                                               |                            |
|                                                                      | <input type="checkbox"/> 기타 : _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
| <input type="checkbox"/> Iba pa: _____                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
| 용도<br>Paggamit                                                       | <input type="checkbox"/> 입찰·계약 <input type="checkbox"/> 관공서 <input type="checkbox"/> 건강보험·국민연금공단<br><input type="checkbox"/> Bidding o kontrata <input type="checkbox"/> Opisina ng gobyerno <input type="checkbox"/> Health Insurance o National Pension Service (NPS)<br><input type="checkbox"/> 신용카드발급 <input type="checkbox"/> 금융기관 <input type="checkbox"/> 학교 <input type="checkbox"/> 기타( _____ )<br><input type="checkbox"/> Pag-iisyu ng credit card <input type="checkbox"/> Mga Bangko <input type="checkbox"/> Paaralan <input type="checkbox"/> Iba pa ( _____ ) |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |
| 공개 여부<br>Kung ipunubliko                                             | 주민등록번호 : <input type="checkbox"/> 공개 <input type="checkbox"/> 일부공개<br>Numero ng rehistradong residente: <input type="checkbox"/> Oo, ipubliko <input type="checkbox"/> Bahagya lang ang ipubliko                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                  |                            |

Nag-aaplay ako nang gaya ng nasa itaas.

신청인 : \_\_\_\_\_ (서명 또는 인)

Aplikante: \_\_\_\_\_ (lagda o selyo)

## Sa Pinuno ng Lokal na Pamahalaan

(대리인에게 위임하는 경우)  
(Kapag nagbibigay ng awtoridad sa kinatawan)

Ang nagbabayad ng buwis sa itaas ay nagtalaga ng mga karapatan at obligasyon sa kinatawan (nabigyan ng awtoridad) tungkol sa aplikasyon at paghain ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno gaya ng nasa itaas.

위 납세자 : \_\_\_\_\_ (서명 또는 인)

Nagbabayad ng buwis : \_\_\_\_\_ (Lagda o selyo)

위임받은 사람 : \_\_\_\_\_ (서명 또는 인)

Kinatawan (nabigyan ng awtoridad) : \_\_\_\_\_ (lagda o selyo)

|                                                                       |                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 개인정보 수집 · 이용에 대한 동의                                                   | (개인정보보호법 제24조)                                                        |
| Pahintulot sa pangongolekta at paggamit ng<br>personal na impormasyon | (Artikulo 24 ng Batas sa<br>Proteksyon ng Personal na<br>Impormasyon) |

\* May karapatang tumanggi ang aplikante sa pagsang-ayon, at kung sila'y tatanggi, maaari silang mapailalim sa mga kawalan (disadvantages) tulad ng hindi ma-isyuhan ng sertipiko.

- 수집·이용목적 (증명발급, 사후관리 등)
- Layunin ng pangongolekta at paggamit (pag-isyu ng sertipiko, follow-up na pamamahala, atbp.)
- 보유·이용기간 ( 5년 )
- Panahon ng pagpapanatili at paggamit (5 taon)
- 수집대상 고유식별정보 (주민등록번호, 외국인등록번호, 여권번호 등)

☐ Pagkolekta ng natatanging impormasyon ng pagkakakilanlan (Numero ng rehistradong residente, numero ng dayuhang rehistrado, numero ng pasaporte, atbp.)

☐ 상기내용에 대해 동의합니다.      ☐ 상기내용에 대해 동의하지 않습니다.

☐ Sumasang-ayon ako sa mga nilalaman sa itaas. ☐ Hindi ako sumasang-ayon sa mga nilalaman sa itaas.

납세자 본인(서명 또는 인): \_\_\_\_\_ 위임받은 사람(서명 또는 인): \_\_\_\_\_

Mismong ang nagbabayad ng buwis (lagda o selyo): \_\_\_\_\_ Taong nabigyan ng awtorisasyon (lagda o selyo): \_\_\_\_\_

※ 다른 사람의 인장 도용 등 허위로 위임장을 작성하여 신청할 경우에는 「형법」 제231조와 제232조에 따라 사문서 위·변조 죄로 5년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

※ Ang pag-aplay sa pamamagitan ng paglikha ng maling power of attorney at pagnanakaw ng selyo ng ibang tao ay makukulong ng hanggang 5 taon o pagbabayaran ng multa ng hanggang 10 milyong won dahil sa pamemeke o palsipikasyon ng pribadong dokumento alinsunod sa na may Artikulo 231 at 232 ng 「Criminal Act」.

신청시 제출해 주셔야 할 서류 : 뒷면 참조

Mga dokumentong kinakailangang isumite sa pag-aaplay : Tingnan ang likod na pahina

## 신청시 제출해 주셔야 할 서류

### Mga dokumentong kinakailangang isumite sa pag-aaplay

#### 1. 본인 신청시

##### 1. Kapag nag-aaplay mismo (sarili)

가. 다음과 같이 본인을 확인해주셔야 합니다.

A. Dapat kumpirmahin mismo ng aplikante ang kanilang pagkakakilanlan gaya ng sumusunod.

- ① 개인: 본인 신분증.
- ① Indibidwal: Sariling ID card.
- ② 법인으로 보는 단체(국세기본법 제13조): 대표자나 관리인의 신분증.
- ② Mga organisasyong itinuturing na mga korporasyon (Artikulo 13 ng Framework Act sa Nasyunal na Buwis): ID card ng Pinuno o Namamahala.
- ③ 법인: 대표이사 등 법인을 대표하는 자의 신분증.
- ③ Korporasyon: ID card ng taong kumakatawan sa korporasyon, gaya ng Pinuno.

나. 신분증은 주민등록증, 운전면허증, 국가유공자증, 장애인등록증, 외국인등록증, 여권과 사진이 부착되어 있고 주민등록번호, 주소 등 인적사항이 기재된 국가기관이 발행한 신분증을 말합니다.

B. Ang ID card ay tumutukoy sa isang dokumentong nagpapatunay ng pagkakakilanlan na inisyu ng ahensya ng gobyerno na mayroong ID picture at naglalaman ng personal na impormasyon tulad ng numero ng rehistradong residente, address, atbp. gaya ng resident registration card, lisensiya sa pagmamaneho, national merit card, ID card ng may kapansanan, alien registration card, at pasaporte.

다. 피상속인의 민원증명을 상속인이 신청할 경우에는 본인(피상속인)이 신청한 것과 동일하게 처리.(단, 전산입력시 신청인과 수령인 란에 상속인의 인적사항 기재)

C. Kung ang tagapagmana ay nag-aplay para sa sertipiko ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno ng namatay, ito ay pinoproseso sa parehong paraan na kung saan ang aplikante (ang namatay) ay nag-aplay. (Gayunpaman, kapag ipasok ang impormasyon sa computer, ang personal na impormasyon ng tagapagmana bilang aplikante at tagapag-tanggap ang ilalagay)

#### 2. 대리인 신청시

##### 2. Kapag nag-a-apply bilang kinatawan

가. 대리인이 접수하는 경우에는 다음 서류로 위임사실을 확인해주셔야 합니다.

A. Kung ang aplikasyon ay isinumite ng isang kinatawan, ang katotohanan ng awtorisasyon ay dapat kumpirmahin sa mga sumusunod na dokumento.

- ① 위임장
- ① Power of Attorney
- ② 위임인의 위임의사를 확인할 수 있는 서류
- ② Mga dokumentong nagpapatunay sa intensyon ng nagbibigay ng awtorisasyon na magtalaga

가. 위임자가 법인인 경우에는 대표이사 등의 신분증(사본) 또는 법인인감증명서(사용인감 가능)(사본), 그 외의 경우에는 위임자 본인의 신분증(본인이 희망하는 경우에는 인감증명서) 사본, 본인서명사실확인서, 전자본인서명확인서 가능.

A. Kung ang nagbibigay ng awtorisasyon ay isang korporasyon, ang ID card ng kinatawan ng pinuno, atbp. (kopya) o corporate seal certificate ng kumpanya (maaaring gamitin ang selyo) (kopya) at sa ibang mga sitwasyon, kopya ng ID card ng nagbibigay ng awtorisasyon (seal certificate kung gusto)kopya, ang Pagpapatunay ng Personal na Lagda, at puwede din ang Elektronikong Kumpirmasyon ng Personal na Lagda.

나. 인감증명서(사본 포함)는 3개월 이내에 발급된 것이어야 합니다.

B. Ang sertipiko ng selyo (kabilang ang kopya) ay dapat na nai-isyu sa loob ng 3 buwan.

다. 납세관리인으로 확인되는 경우에는 위임장 및 위임의사 확인서류를 제출하지 않아도 됩니다.

C. Kung kinumpirma ang aplikante bilang isang Tagapamahala sa Pagbabayad ng Buwis, hindi kailangang magsumite ng power of attorney at mga dokumentong nagpapatunay sa intensyon na magtalaga.

③ 위임받은 사람의 신분증 제시

③ Ipakita ang ID card ng taong itinalaga

나. 다음의 경우에는 위임장 및 위임자의 신분증에 갈음합니다.

B. Sa mga sumusunod na sitwasyon, dapat palitan ang power of attorney at ang ID card ng taong nagbibigay ng awtorisasyon.

① 법정대리인의 경우에는 대리관계 소명자료.

① Sa legal na kinatawan, ang data o dokumento na nagpapaliwanag ng ugnayan sa ahensya.

예) 성년후견인은 가정법원의 심판을 통하여 선임되며 피성년후견인의 법정대리인이 되고, 한정후견인의 경우에는 가정법원의 대리권 수여 심판을 통하여 피한정후견인의 법정대리권이 부여되므로 법원의 결정문 등을 보고 대리관계 여부를 판단하여 처리

Halimbawa: Ang guardian na nasa hustong gulang na tagapag-alaga ay hinirang sa pamamagitan ng paghatol ng Korte ng Competent Family at maging legal na kinatawan ng Guardian na nasa hustong gulang, at ang karapatan ng Guardian na may limitadong kapasidad ay ibinibigay sa pamamagitan ng hatol Korte ng Competent Family na ibigay ang karapatan ng pagkatawan

② 신청자가 민법상 미성년자인 경우에는 법정대리인이 발급 신청

② Kung ang aplikante ay menor de edad sa ilalim ng batas sibil, ang legal na kinatawan ang mag-aaplay para sa pagpapa-isyu

- 법정대리인(친권자, 후견인) 신청시에는 그 자격을 증빙하여 신청

- Kapag nag-aaplay bilang legal na kinatawan (Taong may awtoridad ng magulang, tagapag-alaga), mag-aaplay nang may patunay ng kwalipikasyon.

※ 지방세 납세증명서(해외이주여권 발급 신청의 경우) 신청시 : 해외이주 신고 확인서 사본 1부 제출

※ Kapag nag-aaplay para sa Patunay ng pagbabayad ng buwis na lokal (sa kaso ng aplikasyon para sa pagpapa-isyu ng pasaporte sa imigrasyon sa ibang bansa) : Magsumite ng 1 kopya ng kumpirmasyon ng ulat ng paglipat sa ibang bansa

- 행정정보 공동이용 동의서에 서명 또는 날인하는 경우에는 첨부 서류 생략

- Kapag pinirmahan o tinatakan ang pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon, ang mga ibang kalakip na dokumento ay tinatanggal